

II

**ELS TERMES JURÍDICS  
*ACTE/AUTE I INTERLOCUTÒRIA***

(Acord del 17 d'abril de 1998)

*El 17 d'abril de 1998 la Secció Filològica aprovà l'acord sobre els termes jurídics acte/aute i interlocutòria que tot seguit es reproduïx.*

# ELS TERMES JURÍDICS *ACTE/AUTE* I *INTERLOCUTÒRIA*

## 1

La terminologia jurídica catalana moderna és defectiva a causa de les limitacions funcionals òbvies que n'han impedit el desenvolupament normal. Això fa que la normalització lingüística de l'àmbit jurídic topi amb obstacles d'ordre terminològic i, també, d'ordre psicosocial.

Un dels casos que sembla plantejar més problemes d'acceptació i de fixació és l'equivalent català del terme castellà *auto*, que, segons la Real Academia Española,<sup>1</sup> ha d'ésser entès, en aquest acceptió, com la «forma de resolució judicial, fundada, que decide cuestiones secundarias, previas o incidentales, para las que no se requiere sentencia».

Aquest mot apareix sovint traduït per *acte* en els mitjans de comunicació catalans, la qual cosa dóna peu a interpretacions ambigües o del tot errònies —degudes sobretot a la significació massa genèrica i diversificada d'aquest mot—, i per *aute* en els textos jurídics andorrans. Especialment pel que fa a aquesta segona forma, l'ús jurídic d'aquest terme, en el sentit esmentat, ja va ésser rebutjat per Pompeu Fabra.

## 2

El Consell Supervisor del TERM CAT, integrat per membres de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) i del TERM CAT mateix, va aprovar, el dia 19 de gener de 1988, el terme *interlocutòria* per a designar la «resolució judicial motivada que decideix una incidència en un procés i no les qüestions de fons, que

1. *Diccionario de la lengua española*, 21a ed., Madrid, Espasa Calpe, 1992.

han d'ésser resoltes per mitjà de sentència», i amb aquesta definició ha quedat recollit en el *Diccionari de la llengua catalana* de l'IEC.

L'adopció del terme *interlocutòria* per a traduir el castellà *auto* és avalada per l'opinió d'especialistes i per la coincidència formal del terme en altres llengües, per bé que emprat com a adjectiu (angl., *interlocutory order*; fr., *ordonnance interlocutoire* —també com a substantiu, *un interlocutoire*—; it., *decisione interlocutoria*; port., *sentença interlocutória*). Actualment, aquest terme és el que difonen els assessors lingüístics dels jutjats, i ha estat acceptat i usat pels jutges en processos instruïts en català.

L'acceptació del terme *acte* com a equivalent del castellà *auto* en altres fonts lexicogràfiques anteriors a l'aparició del *Diccionari de la llengua catalana* de l'IEC no té caràcter normatiu i no s'adiu amb les recomanacions terminològiques dels organismes normalitzadors oficials.

## 3

Per tot això, i perquè hom ha observat la pervivència d'usos inadequats, la Secció Filològica de l'IEC recorda que el terme que s'ha de fer servir en el sentit damunt dit és *interlocutòria*, i no *acte*, i desaconsella, així mateix, l'ús del terme *aute* amb aquest mateix valor.